

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41081 TERMINOLOGÍA

Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

### Créditos ECTS

6

### Competencias que contribuye a desarrollar

Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
  - G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
  - G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
  - G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
  - G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
  - G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.
- Específicas

- E34. Aplicar a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.
- E36. Adquirir conocimientos básicos de terminología.
- E37. Relacionar los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.
- E38. Extraer información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente.
- E39. Dominar las normas terminológicas, los tipos y organizaciones de normalización y estandarización.
- E40. Diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

### Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Adquisición de conocimientos sobre los lenguajes de especialidad, así como sobre las particularidades de su traducción
  - Aplicación a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica
  - Conocimiento del trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora
  - Conocimientos básicos de terminología
  - Relación de los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas
  - Extracción de información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente

- Dominio de las normas terminológicas, los tipos y organizaciones de normalización y estandarización
- Diseño y elaboración de diccionarios y bases de datos terminológicas
- Postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo

## Contenidos

- Introducción
- Conceptos básicos de la terminología
- La metodología del trabajo terminológico
- El trabajo terminológico en la actividad traductora y en la interpretación

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

## Criterios y sistemas de evaluación

7.  
Tabla resumen de los instrumentos, procedimientos y sistemas de evaluación/calificación

### INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

#### PESO EN LA NOTA FINAL

#### OBSERVACIONES

Actividades individuales y en grupo presenciales y no presenciales propuestas a lo largo del desarrollo de la asignatura

20 %

- Evaluación formativa y sumativa
- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
- Cada una de las actividades se valorará con una puntuación de 1 a 10 y será imprescindible obtener un 5 en la media de las calificaciones de todas para aprobar la asignatura.

Informe técnico final del grupo (ITFG)

40 %

- Evaluación formativa y sumativa
- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
- Será obligatorio haber presentado el Informe técnico final de grupo (ITFG) para poder realizar la prueba global final presencial.

Prueba global final presencial

40 %

- Evaluación formativa y sumativa
- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
- Será obligatorio aprobar la prueba global final para aprobar la asignatura.

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales y recursos de la asignatura que las docentes considere importantes.

Prof. Dra. Purificación Fernández Nistal

Facultad de Traducción e Interpretación

Módulo 3, despacho A01

Tel.: 975129140

D. Jaime Sánchez Carnicer

jaime.sanchez.carnicer@uva.es

975-12.91.09

Despacho: A-14

Lunes: 9:00 a 11:00

Martes: 10:00 a 12:00

Jueves: 12:00 a 14:00

---

Horario de tutorías:

<http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion/>

## Calendario y horario

Véase página web:

---

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

18

Estudio y trabajo autónomo individual

55

Clases prácticas de aula (L)

27

Estudio y trabajo autónomo grupal

50

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

5

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

45

Total no presencial

105

---

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Purificación Fernández Nistal

purifer@itbyte.uva.es

Despacho A 1

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad de Valladolid

Campus Duques de Soria s/n

42004 Soria

---

D. Jaime Sánchez Carnicer

jaime.sanchez.carnicer@uva.es

975-12.91.09

Despacho: A-14

---

---

Idioma en que se imparte

Español

---